

Le temps absolu vs le temps relatif :
Étude contrastive des systèmes temporels du français et du japonais

Hidetake IMOTO, Université d'Osaka

Exposé UMR SFL, Paris, 9 mars 2015

14h-16h, salle 159

Cette étude a pour but de clarifier la différence fondamentale existant entre les systèmes temporels du français et du japonais. En français le calcul temporel est basé sur l'axe du *hic et nunc* du locuteur. L'espace qu'on appelle la BASE, position du locuteur, est donné préalablement : chaque événement exprimé par la prédication verbale est enregistré dans l'espace EVENT. Le temps grammatical est l'indication de la position de l'EVENT à partir de la BASE. Prenons comme exemple la phrase (1) :

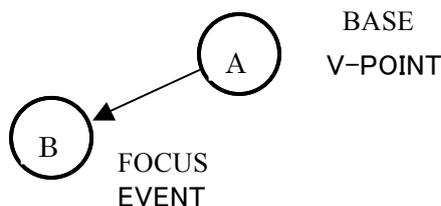
(1) Paul *a dit* qu'il *rendrait* le livre dès qu'il l'*aurait lu*.

A → B → C → D

Les trois verbes sont à des temps différents mais qui sont étroitement liés. Les quatre espaces de la théorie des espaces mentaux (BASE, V-POINT, FOCUS, EVENT) se situent d'abord en A, l'espace de départ. Avec le passé composé *Paul a dit*, un nouvel espace B est dérivé de A, situé à gauche de A (antériorité), et le FOCUS et l'EVENT se déplacent vers ce nouvel espace. Voici le diagramme.

(2) Passé composé

Paul *a dit*...



Ce diagramme illustre la valeur du passé composé : les positions de la BASE, du V-POINT et de l'EVENT sont fixées morphologiquement, mais le FOCUS se positionne soit au niveau du V-POINT, soit au niveau de l'EVENT selon le sens de la phrase. Lorsqu'il s'agit d'un sens parfait comme dans *j'ai déjà lu le livre*, le FOCUS se trouve au niveau du V-POINT. En (2), comme il s'agit de la simple description d'un événement passé, le FOCUS se superpose à l'EVENT.

EVENT D
FOCUS

C

V-POINT

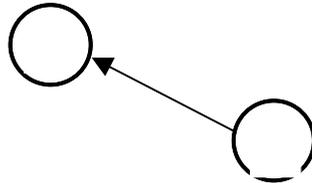
- (5) a. La BASE est l'espace de départ.
b. Chaque verbe indicatif contient l'itinéraire partant de la BASE jusqu'à l'EVENT

Le japonais, dont le système temporel est relatif, a une configuration foncièrement différente. En japonais, l'équivalent de (5) est la phrase suivante:

- (6) Paul-^{TOPIQUE}wa hon-^{livre}wa yonda-ra^{TOPIQUE} kaesu^{lire PASSE} to itta^{si rendre PRESENT} que^{dire PASSE} itta.
D C B A

À noter que l'ordre d'apparition des verbes est l'inverse de celui du français : d'abord D (*lire*), puis C (*rendre*) et B (*dire*), et enfin A (BASE) qui est fixé par la forme du dernier verbe *dire*. La phrase commence par *Paul-wa hon-wa yonda* (Paul a lu le livre). Le verbe *yomu* (lire) est introduit avec la forme *-ta* dite forme passée. À ce niveau sont fixés l'EVENT où s'inscrit l'événement *lire* et le V-POINT qui observe l'EVENT comme passé. La configuration de l'espace serait plutôt la suivante :

- (7) forme en *ta* (PASSÉ)
Paul-^{TOPIQUE}wa hon-^{livre}wa yonda^{TOPIQUE} ^{lire PASSE}



La configuration de la forme en *-d(t)a* fixe, sur le plan morphologique, seulement les positions de l'EVENT et du V-POINT. Le FOCUS coïncide avec l'EVENT par défaut, mais il peut se trouver aussi au niveau du V-POINT selon le contexte, comme le fait le passé composé en français. L'important, c'est que la forme verbale, à elle toute seule, ne contient aucune information sur la position de la BASE. Quand on continue la phrase, l'événement du verbe suivant s'inscrit au niveau du V-POINT (C en l'occurrence). Ainsi avons-nous la configuration suivante dans la seconde prédication :

V-POINT

D D

C

EVENT

B

C

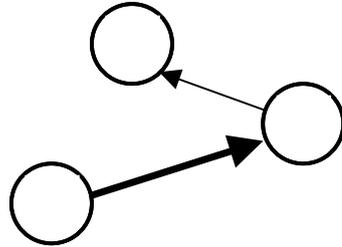
EVENT B

FOCUS

V-POINT

(8)

forme en *ru* (PRÉSENT)
TOPIQUE livre TOPIQUE lire PASSE si rendre PRESENT
 Paul- wa hon- wa yonda-ra kaesu

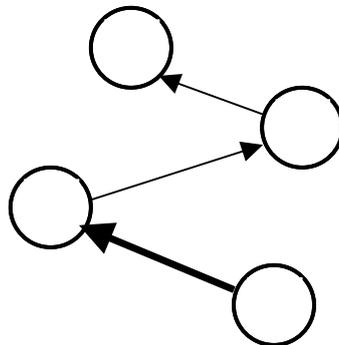


Ici aussi, un nouvel espace V-POINT est dérivé de l'EVENT C suivant la forme verbale *-ru*. La forme *-ru* indique seulement la relation entre C et B : *-ru* fixe le V-POINT à gauche (antériorité) ou au centre (concomitance) de l'EVENT. L'EVENT est postérieur ou concomitant au V-POINT. La relation temporelle entre le V-POINT et l'EVENT est la même que celle du présent en français sauf en ce qui concerne la position de la BASE. En japonais, la forme du présent *-ru*, comme la forme passée *-ta*, ne contient pas d'information sur la position de la BASE.

Dans la dernière prédication (*itta* = a dit), l'EVENT aussi bien que le FOCUS se déplacent au niveau de l'ancien V-POINT B, et le V-POINT se déplace à son tour dans un nouvel espace construit suivant la forme temporelle de l'événement. En l'occurrence la forme passée *itta* crée un nouvel espace A à droite de B, comme C est créé à droite de D par la forme passée de *yomu* (lire).

(9) forme en *-ta* (PASSÉ)

TOPIQUE livre TOPIQUE lire PASSE si rendre PRESENT que dire PRESENT
 Paul- wa hon- wa yonda-ra kaesu. to itta.



Si la phrase est finie et si la dernière prédication devient la prédication principale, le V-POINT se superpose à la BASE. La BASE est donc le dernier V-POINT.

Ainsi, le système temporel relatif du japonais a des caractéristiques inverse de celles du français (5) :

(10) a. La BASE est l'espace d'arrivée.

b. Chaque verbe indicatif ne contient que la position de l'EVENT relatif au V-POINT.

Dans mon exposé, j'aimerais parler de plusieurs phénomènes dérivés de cette différence fondamentale.